### Suggested Schedule

**Fourth International EST Congress, Lisbon 2004: Translation Studies: Doubts and Directions**  
Faculty of Letters, University of Lisbon  
26-29 September 2004

#### Sunday, 26th September 2004

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14:00 - 15:00</td>
<td>Registration</td>
</tr>
<tr>
<td>15:00 - 18:00</td>
<td>Pre-Congress Workshops</td>
</tr>
<tr>
<td>17:00 - 17:30</td>
<td>Coffee Break</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Pre-Congress Workshops**

- Workshop 1. Research on Screen Translation (Convenor: Yves Gambier)
- Workshop 2. Research on Court Interpreting (Convenor: Ruth Morris)
- Workshop 3. Research on Methodology (Convenors: Daniel Tibi and Gyde Hansen)
- Workshop 4. Luso-Brazilian Translation Links (Convenors: Alexandra Lopes and Fabio Alves)
## Monday, 27th September 2004

### Opening Session by the Rector of the University of Lisbon, the Dean of the Faculty of Letters, President of the Scientific Council of the Faculty of Letters, President of the Local Organizing Committee and the President of EST

### Keynote Lecture by Emma Wagner

**My Doubts About the Direction of Translation Studies**

### Programa-EST2004.xls

#### 10:30 – 11:00

**Coffee Break**

#### Interactive Thematic Sessions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Room 1; Session 1; Translation and Literature; Chair: Odi Paloski</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Room 2; Session 1; Translation and Literature; Chair: Cristina Gullin</td>
</tr>
<tr>
<td>Room 3; Session 3; Translator Training; Chair: Ana Maria Bemardo</td>
</tr>
<tr>
<td>Room 4; Session 4; Bibliographies; Chair: Clara Foz</td>
</tr>
<tr>
<td>Room 5; Session 5; Title: Translation, History &amp; Culture; Chair: Fernando Gil Costa</td>
</tr>
<tr>
<td>Room 6; Session 6; Audiovisual Translation: Opera, Film, Theatre; Chair: Yves Gambier</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**11:00 – 11:30**

**Anfiteatro I,** Chair: Yves Gambier

**Anfiteatro I**

16:30 -- 17:00

### Presentation of Collective Projects and Poster Session

<table>
<thead>
<tr>
<th>Room 1; Work in Progress</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Room 2; TRACE</td>
</tr>
<tr>
<td>Room 3; PACTE - CORDIALL</td>
</tr>
<tr>
<td>Room 4; CLEPS of Architects and Underground Agents - Notes for a Cartography of Translation Studies in Portugal</td>
</tr>
<tr>
<td>Poster Session</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**12:00 – 12:30**

### Room 1: Work in Progress

- **Conen, Ila**
  - Demo Presentation of the TSB On Line

- **Godjins, R.**
  - Kaczmarkski, P.
  - Gierts, S.
  - Vandamme, M.
  - ASSESTTI Project: A semi-automatic Approach to Assessment of Interpreters – a Challenge

### Room 2; TRACE

- **Lanza, Camino**
  - Gutierrez
  - New Tools in DTS: Towards a TRACEG (Cinema) Typology of Unilingual and Bi-Multilingual Parallel Corpora of Written And Audio-Visual Texts

### Room 3; PACTE - CORDIALL

- **Alber, Amparo Hurdado**
  - Primeros Resultados de un Experimento Sobre la Competencia Tradutora (Grupo PACTE).

### Room 4; CLEPS of Architects and Underground Agents - Notes for a Cartography of Translation Studies in Portugal

- **Dios, Maria dos Anjos**
  - Traduction Myen-Age: trois exemples d'un concept instable

### Room 5; Session 5; Title: Translation, History & Culture; Chair: Fernando Gil Costa

- **Conen, Ila**
  - Demo Presentation of the TSB On Line

- **Godjins, R.**
  - Kaczmarkski, P.
  - Gierts, S.
  - Vandamme, M.
  - ASSESTTI Project: A semi-automatic Approach to Assessment of Interpreters – a Challenge

### Room 6; Session 6; Audiovisual Translation: Opera, Film, Theatre; Chair: Yves Gambier

- **Casbe, Cristina Gomex**
  - Censored Translations from English into Spanish of Narrative Texts (TRACEEn) 1970-1978

### Room 4; CLEPS of Architects and Underground Agents - Notes for a Cartography of Translation Studies in Portugal

- **Gonzalez, Jose Luis**
  - Vilas Real
  - The Development of the Translator’s Competence: in search of Cognitive Parameters

### Room 5; Session 5; Title: Translation, History & Culture; Chair: Fernando Gil Costa

- **Copes, Alexandra**
  - Conceptions & Misconceptions Regarding Translation in the 19th Century
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Room 1</th>
<th>Room 2</th>
<th>Room 3</th>
<th>Room 4</th>
<th>Room 5</th>
<th>Room 6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17:00</td>
<td><strong>Interactive Thematic Sessions</strong></td>
<td>Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán</td>
<td>Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin</td>
<td>Room 3; Session 9; Discourse, Ideology &amp; Translation; Chair: Ritva Loophalme</td>
<td>Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Stecconi</td>
<td>Room 5; Session 11; Translation and Literature; Chair: Marta Anacleto</td>
<td>Room 6; Session 12; Terminology; Chair: Alexander Künzli</td>
</tr>
<tr>
<td>17:00 – 17:30</td>
<td>Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán</td>
<td>Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán</td>
<td>Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán</td>
<td>Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán</td>
<td>Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán</td>
<td>Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17:00 – 17:30</td>
<td>Adamo, Sergia &amp; The Challenge of History</td>
<td>Mulligan, Maureen &amp; Confusion or Authenticity: Problems in &quot;translated&quot; Dialogues in Modern Women's Travel Writing</td>
<td>Purotin, Taina &amp; Evaluative Non Phrases and their Translation between English and Finnish</td>
<td>Chesterman, Andrew &amp; What is a Unique Item?</td>
<td>Peckkanen, Hilkka &amp; The Duet of the Author and the Translator: Looking at Style through Shifts in Literary Translation</td>
<td>Brozlo, Heike van Lawick &amp; Phraseologie und Übersetzung unter Anwendung von Parallelkorpora</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17:30 – 18:00</td>
<td>Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin</td>
<td>Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin</td>
<td>Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin</td>
<td>Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin</td>
<td>Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin</td>
<td>Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18:00 – 18:30</td>
<td>Room 3; Session 9; Discourse, Ideology &amp; Translation; Chair: Ritva Loophalme</td>
<td>Room 3; Session 9; Discourse, Ideology &amp; Translation; Chair: Ritva Loophalme</td>
<td>Room 3; Session 9; Discourse, Ideology &amp; Translation; Chair: Ritva Loophalme</td>
<td>Room 3; Session 9; Discourse, Ideology &amp; Translation; Chair: Ritva Loophalme</td>
<td>Room 3; Session 9; Discourse, Ideology &amp; Translation; Chair: Ritva Loophalme</td>
<td>Room 3; Session 9; Discourse, Ideology &amp; Translation; Chair: Ritva Loophalme</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18:00 – 18:30</td>
<td>Charron, Marc &amp; De nouveaux problèmes dans de vieux habits: La question de la lisibilité des traductions littéraires françaises de Don Quijote</td>
<td>Sanchez, Dolores &amp; Traduction, Genre et Discours Scientifique</td>
<td>Taghin, Stella Esther &amp; Ortweiler To each his own – a case for Portuguese Language variant-specific Translations: a Contrastive Corpus-driven Study</td>
<td>Klaudy, Kinga &amp; Karoly, Kristina &amp; &quot;Missed omissions&quot; in Translation - The Asymmetry Hypothesis Further Developed</td>
<td>Mannbeckens, Annick &amp; Que peut apporter la mimésis au concept de réécriture en traductologie?</td>
<td>Quirion, Jean &amp; Prépondérance des qualités intrinsèques des termes pour l’implantation Terminologique: Révision d’un Axiome [titre provisoire]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18:30 – 19:00</td>
<td>Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Stecconi</td>
<td>Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Stecconi</td>
<td>Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Stecconi</td>
<td>Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Stecconi</td>
<td>Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Stecconi</td>
<td>Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Stecconi</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Optional Social Programme:** 20:00 Conference Dinner at Reitoria
### Interactive Thematic Sessions

#### 11:00 – 11:30
- **Room 1:** Session 13; Translation and Literature; Chair: Andrew Chesterman

#### 11:30 – 12:00
- **Room 2:** Session 14; Translation, Humour & Children’s Literature; Chair: Ieva Zauberga Bartz

#### 12:00 – 12:30
- **Room 3:** Session 15; Translation, Humour & Children’s Literature; Chair: Ieva Zauberga Bartz

#### 12:30 – 13:00
- **Room 4:** Session 16; Translation, Humour & Children’s Literature; Chair: Ieva Zauberga Bartz

### Suggested Schedule

#### 10:30 – 10:35
**Morning Lecture by Alexandre Castro Caldas**

**One Brain For Two Languages**

### 10:35 – 11:00
**Coffee Break**

### 11:00 – 11:30
**Interactive Thematic Sessions**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Room</th>
<th>Session</th>
<th>Title</th>
<th>Chair/Presenter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11:00</td>
<td>Room 1</td>
<td>Session 13</td>
<td>Translation and Literature</td>
<td>Andrew Chesterman</td>
</tr>
<tr>
<td>11:00</td>
<td>Room 2</td>
<td>Session 14</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
<tr>
<td>11:30</td>
<td>Room 3</td>
<td>Session 15</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
<tr>
<td>12:00</td>
<td>Room 4</td>
<td>Session 16</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Lunch

#### 11:30 – 13:00

### 13:00 – 13:30
**Interactive Thematic Sessions**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Room</th>
<th>Session</th>
<th>Title</th>
<th>Chair/Presenter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13:00</td>
<td>Room 1</td>
<td>Session 17</td>
<td>Translation and Literature</td>
<td>Andrew Chesterman</td>
</tr>
<tr>
<td>13:30</td>
<td>Room 2</td>
<td>Session 18</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
<tr>
<td>14:00</td>
<td>Room 3</td>
<td>Session 19</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
<tr>
<td>14:30</td>
<td>Room 4</td>
<td>Session 20</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
<tr>
<td>15:00</td>
<td>Room 5</td>
<td>Session 21</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
<tr>
<td>15:30</td>
<td>Room 6</td>
<td>Session 22</td>
<td>Translation, Humour &amp; Children’s Literature</td>
<td>Ieva Zauberga Bartz</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 16:00 – 16:30
**Coffee Break**

### 16:30 – 17:00
**EST General Meeting**

---

Local Organising Committee

Programa-EST2004.xls

Suggested Schedule

13/09/13 09:20
### Panels

**Time:** 13/09/13 09:20  
**Location:** Anfiteatro I

|------------|-----------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|

**Participants:**  
- Sebnem Susam-Sarajeva  
- Jenny Williams  
- Karen Benset  
- Nike Pokorn  
- Dolores Sanchez Pilar Lorenzo  
- Morven Beaton  
- Ebru Dirik  
- Claudia Monacelli  
- Kim Wallmach  
- Maeve Olohan  
- Kinga Klaudy  
- Jean Peeters  
- Sonja Tirkkonen-Coudit  
- Ernst Gutt  
- Robin Setton  
- Moira Inghilleri  
- Anna-Riitta Vuorikoski  
- Miriam Shlesinger

### Coffee Break

**Time:** 11:00 – 11:30

### Interactive Thematic Sessions

| Time       | Session 25: Process/Think-Aloud Protocols | Chair: Gyde Hansen  
|------------|-----------------------------------------|-------------------|
| 11:30 – 12:00 | Jääskelainen, Riita | Rules and Exceptions: Have Process Studies Changed our Views about Translating?  
|             | Hild, Adelina | Skills in Researching the Skill – Methodological Musings on an SI Expertise Study  
|             | Wadensjö, Cecilia | Privileged listening? Exploring Impression Management in an Interpreter-mediated Talk Show  
|             | Araújo, Vera Lucia Santiago | Transcribing or Editing? That’s the Question for a Reception Research on Closed Subtitling in Fortaleza, Brazil (Transcrição ou Edição? Eis a Questão para uma Pesquisa de Recepção da Legendagem Fechada em Fortaleza, Brasil)  
|             | Antonini, Rachele | SAT, BLT, Spirit Biscuits, and the Third Amendment What Italians Make of the Cultural References Contained in Dubbed Texts  
|             | Franzon, Johan | Fidelity anf Format in Song Translation: A Musical Comedy Viewpoint  

| Time       | Session 26: Audiovisual Translation Closed Subtitling & Sign Language | Chair: Henrik Gottlieb  
|------------|----------------------------------------------------------|-----------------------|
| 12:00 – 12:30 | Jünzli, Alexander | Revising Translations: A Think-aloud Protocol Study  
|             | Sampaio, Glória Regina Loreto | Mastering Sight Translation Skills  
|             | Ahrens, Barbara | Pauses and other Prosodic Features in Simultaneous Interpreting  
|             | Stone, Christopher | An Examination of the Construction of a Translation Ideal for the BSL Translation of Television News  
|             | Chiara, Delia | The Effect of Translation on Humour Response: The Case of Dubbed Comedy in Italy  
|             | Kaindl, Klaus | Translating Multiple Texts: Popular Song Translation as Mediation  

| Time       | Session 27: Dubbing | Chair: Aline Remael  
|------------|---------------------|---------------------|
| 12:30 – 13:00 | Kudr, Antin Fougner | Creativity in Translation in the Light of the Cognitive Blending Theory  
|             | Hertog, Erik | Is there a Method in it? Reflections on Methodology in Community Interpreting Research  
|             | Bartłomiejczyk, Magdalena | Strategies of Rendering Metaphoric Language in Simultaneous Interpreting  
|             | Franco, Elisa P. C. | Avaliando critérios para uma pesquisa de recepção de legenda fechada junto a um público de surdos / Assessing Criteria for a Deaf Audience’s Reception Research on Closed Captions  
|             | Schröder, Thorsten | What Happens to Language Play in Dubbing and Subtitling?  
|             | Valdes, Cristina | Promotional Text Translation on the Internet: An Old Problem, a New Medium  

### Closing Session

**Time:** 13:00 – 13:30, Anfiteatro I

### Lunch

**Time:** 13:00 – 15:00

**Location:** FLUL

**Programme:** 15:00 (Departure FLUL)